



DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ 4/1
от 15.02.2018 г.

Перевод

Об утверждении Меморандума о взаимопонимании по внедрению мер повышения энергоэффективности публичных зданий в муниципии Бэлць в рамках проекта «Модернизация местных публичных услуг в Республике Молдова»

В соответствии с п. а), г¹) ч. (2) ст. 4 Закона РМ № 435-XVI от 28.12.2006 г. об административной децентрализации, ст. 59¹ Закона РМ № 436-XVI от 28.12.2006 г. о местном публичном управлении, положениями Закона РМ № 142 от 02.07.2010 г. об энергоэффективности, проектом «Модернизация местных публичных услуг в Республике Молдова», внедренным Агентством международного сотрудничества Германии (GIZ) в партнерстве с Министерством сельского хозяйства, регионального развития и окружающей среды и Агентством регионального развития «Норд», Отраслевой Региональной программой энергоэффективности для регионального развития «Норд», утвержденной решением Совета регионального развития «Норд» № 6 от 13 февраля 2014 года, решениями Совета муниципии Бэлць № 8/2 от 17.07.2015 г. «Об участии теоретического лица им. Д. Кантемира в проекте «Модернизация местных публичных услуг в РМ», № 5/69 от 23.06.2016 г. «Об участии примэрии мун. Бэлць в региональном проекте «Оптимизация потребления энергии в общественных зданиях Региона Развития Север путем повышения энергоэффективности ТЛ "Димитрия Кантемира" мун. Бэлць»» и № 9/87 от 29.09.2016 г. «Об утверждении отчета о технико-экономическом анализе и реабилитационной концепции проекта «Повышение энергоэффективности Теоретического Лица им. Дм. Кантемира мун.Бэлць» в рамках проекта «Модернизация местных публичных услуг в Республике Молдова»», разработанного в рамках Проекта «Модернизация местных публичных услуг в Республике Молдова» и на основании обращения Агентства регионального развития «Норд» № 16 от 18.01.2018 г. относительно менеджера проекта, -

Совет муниципии Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить Меморандум о взаимопонимании по внедрению мер повышения энергоэффективности публичных зданий в муниципии Бэлць в рамках проекта «Модернизация местных публичных услуг в Республике Молдова».
2. Поручить примэру мун. Бэлць:
 - 2.1. подписать Меморандум о взаимопонимании по внедрению мер повышения энергоэффективности публичных зданий в муниципии Бэлць в рамках проекта «Модернизация местных публичных услуг в Республике Молдова» согласно приложению;
 - 2.2. назначить местного менеджера проекта, который будет координировать деятельность по реализации проекта, а также будет контактным лицом с Северным Агентством регионального развития «Норд» и Агентством международного сотрудничества Германии, а также возьмет на себя все обязанности, предусмотренные в настоящем Меморандуме;

- 2.3. подписать документы, связанные с реализацией проекта «Повышение энергоэффективности теоретического лицея «Димитрий Кантемир» в Бельцах» с последующим одобрением Совета мун. Бэлць в случае необходимости.
3. Делегировать заместителя примара мун. Бэлць г-на Николая Григоришина в состав Местного комитета директоров (CDL) проекта.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по праву и дисциплине, по финансово-экономической деятельности, по муниципальному хозяйству, управлению имуществом и защите окружающей среды, по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму, культурам и социально-культурной деятельности, по образованию, социальной защите и здравоохранению.

Председательствующий на IV
внеочередном заседании Совета мун. Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета муниципия Бэлць



Сергей Балан

Ирина Сердюк

Memorandum de Înțelegere

la implementarea măsurilor de sporire a eficienței energetice a clădirilor publice în municipiul Bălți din cadrul proiectului „Modernizarea serviciilor publice locale în Republica Moldova”

” _____ 2018

Acest acord este încheiat între Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului, Agenția de Dezvoltare Regională Nord, Primăria municipiului Bălți, Liceul Teoretic “Dimitrie Cantemir” din municipiul Bălți și Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei.

Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului (MADRM), reprezentat de către Ministrul dl Liviu VOLCONOVICI, și

Agenția de Dezvoltare Regională Nord (ADR Nord), reprezentată de către Directorul interimar dl **Constantin BÂNDIU**, și

Primăria municipiului Bălți, reprezentată de către Viceprimarul dl **Nicolai GRIGORIȘIN**, și

Liceul Teoretic “Dimitrie Cantemir” Bălți, reprezentată de către Directorul dna **Angela MURZAC**, și

Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei (GIZ), reprezentată de către Managerul proiectului „Modernizarea serviciilor publice locale în Republica Moldova” (MSPL) dna **Christina OTTO**,

denumite în continuare **PĂRȚI**, au convenit să încheie prezentul **Memorandum de Înțelegere**, pentru inițierea și implementarea proiectului în domeniul eficienței energetice a clădirilor publice (EECP) în municipiul Bălți.

§ 1. Obiectul memorandumului

1.1 Obiectul prezentului memorandum îl constituie implementarea măsurilor de sporire a eficienței energetice a clădirilor publice (EECP) (în continuare, “Măsuri”) în municipiul Bălți și localitățile nominalizate din municipiu.

Memorandum of Understanding

on the implementation of measures for improving energy efficiency of public buildings in Bălți municipality within the project ‘Modernization of local public services in the Republic of Moldova’

” _____ 2018

Concluded between the Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment, Regional Development Agency North, Mayorality of Bălți Municipality, Theoretical Lyceum ‘Dimitrie Cantemir’ from Bălți municipality and the German Development Cooperation through GIZ.

Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment (MARDE), in the person of Minister Mr. Liviu VOLCONOVICI, and

Regional Development Agency North (RDA North), in the person of interim Director Mr. **Constantin BÂNDIU**, and

Mayorality of Bălți municipality, in the person of Vice-mayor Mr. **Nicolai GRIGORIȘIN**, and

Theoretical Lyceum ‘Dimitrie Cantemir’ Bălți, in the person of Director Mrs. **Angela MURZAC**, and the

German Development Cooperation through GIZ, in the person of Mrs. **Christina OTTO**, manager of the project ‘Modernization of local public services in the Republic of Moldova’ (MLPS),

hereinafter referred to as **PARTIES**, have agreed to conclude this **Memorandum of Understanding** on launching and implementing the project in the field of energy efficiency in public buildings (EEPB) in Bălți municipality.

§ 1. Subject of the Memorandum

1.1 This memorandum targets the implementation of measures for improving energy efficiency of public buildings (hereinafter ‘Measures’) in Bălți municipality and its selected localities.

- | | |
|--|---|
| <p>1.2 Prin prezentul Memorandum, părțile semnatare își stabilesc rolul și responsabilitățile, modul de îndeplinire a sarcinilor și relațiile dintre Părți, necesare pentru elaborarea și realizarea proiectului în domeniul sus-menționat.</p> | <p>1.2 Through this Memorandum, the Parties define their roles and responsibilities, the fulfilment of tasks and relations between Parties, which are necessary for developing and implementing the project in the above-mentioned sector.</p> |
| <p>1.3 Termenii și condițiile de colaborare între părți se stabilesc pe baza Acordului de Finanțare în implementarea proiectului "Modernizarea Serviciilor Publice Locale" semnat de către ADR Nord și GIZ la 08.12.2017.</p> | <p>1.3 Terms and conditions of collaboration between the Parties shall be determined by the Financing Agreement for the implementation of the project "Modernization of Local Public Services" signed by the RDA North and GIZ on 08.12.2017.</p> |
| <p>1.4 Măsurile de sporire a EECB în municipiul Bălți vor fi implementate în conformitate cu modelul serviciilor publice locale eficiente bazat pe 5 piloni și procedurile stabilite de comun acord, inclusiv în baza unui cadru logic și plan de implementare.</p> | <p>1.4 Measures for improving EEPB in Bălți municipality will be implemented in accordance with 5-pillar approach model of efficient local public services and the mutually agreed procedures, including based on a logical framework and implementation plan.</p> |
| <p>1.5 Modelul serviciilor publice locale eficiente bazat pe 5 piloni va include următoarele componente: (1) planificarea și programarea strategică, (2) cooperarea intercomunitară (nu se aplică pentru sectorul EE), (3) investiții în optimizarea infrastructurii, (4) fortificarea capacităților APL-urilor și a furnizorilor de servicii, (5) mobilizarea și sensibilizarea populației.</p> | <p>1.5 The 5-pillar approach model of efficient local public services will include the following components: (1) strategic planning and programming, (2) inter-municipal cooperation (not applicable for EE sector), (3) investments in infrastructure, (4) strengthening the capacity of LPAs and service providers, (5) mobilization of the population and awareness-raising.</p> |
| <p>1.6 Rezultatele așteptate și indicatorii de măsurare a progresului în implementarea măsurilor sunt descrise în matricea cadrului logic (Anexa 1), planul de implementare (Anexa 2) și matricea de evidență a riscurilor (Anexa 3), care sunt parte integrantă a acestui Memorandum.</p> | <p>1.6 The expected results and indicators to measure the progress in implementing the measures are described in the Logical Framework (Annex 1), Project Implementation Plan (Annex 2), and Risk Log (Annex 3), which are an integral part of this Memorandum of Understanding.</p> |
| <p>1.7 În scopul asigurării unei cooperări mai bune între Părți, precum și a monitorizării implementării proiectului va fi creat Comitetul director local (CDL), care va funcționa în baza unui Regulament.</p> | <p>1.7 In order to monitor the project implementation, a Local Steering Committee (LSC), which will operate under a Regulation, will be created.</p> |

§ 2. Responsabilitățile Părților

Prin prezentul Memorandum, Părțile își asumă următoarele responsabilități:

2.1 Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului (MADRM)

- 2.1.1 Să faciliteze dialogul și comunicarea eficientă între reprezentanții autorităților publice centrale (APC) și semnatarii Memorandumului în vederea identificării soluțiilor optime

§ 2. Responsibilities of the Parties

Through this Memorandum, the Parties undertake the following responsibilities:

2.1 Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment (MARDE)

- 2.1.1 Facilitate the dialogue and effective communication between central public authorities (CPA) representatives and the Parties of the Memorandum with the aim to identify optimal solutions for

pentru sporirea EECP în municipiul Bălți.

- 2.1.2 Să organizeze consultări periodice între Părți pentru identificarea problemelor existente în procesul de elaborare și implementare a măsurilor de modernizare a serviciilor publice.
- 2.1.3 Să promoveze schimbul de experiență între ADR-uri și cu alte autorități publice naționale.

2.2 Agenția de Dezvoltare Regională Nord

- 2.2.1 Să delege un coordonator responsabil de implementare a Măsurilor investiționale conform Acordului de Finanțare.
- 2.2.2 Să participe activ la planificarea și implementarea proiectului în conformitate cu modelul și procedurile stabilite de comun acord, în Anexele 1, 2 și 3.
- 2.2.3 Să inițieze procedura de creare a Comitetului director local, care va asigura monitorizarea implementării proiectului.
- 2.2.4 Să faciliteze dialogul și comunicarea eficientă între reprezentanții APL în vederea identificării soluțiilor optime pentru sporirea EECP în municipiul Bălți.
- 2.2.5 Să coordoneze și să faciliteze activitățile comune și evenimentele la nivel regional, în raport cu obiectivul prezentului Memorandum de înțelegere, în strânsă coordonare cu toți semnatarii.
- 2.2.6 Să asigure, prin intermediul Grupului de lucru pentru achiziții publice, desfășurarea procedurilor de achiziții publice în strictă conformitate cu Manualul de Proceduri GIZ și acordul de finanțare semnat.
- 2.2.7 Să asigure acces liber la toate actele ce privesc măsurile ce urmează sau au fost implementate, conform legislației în vigoare și condițiilor stabilite în Acordul de Finanțare.
- 2.2.8 Să asigure monitorizarea și evaluarea implementării proiectului conform modelului bazat pe rezultate, procedurilor și formularelor pentru monitorizare și evaluare stabilite, inclusiv contractelor pentru achiziționarea bunurilor/serviciilor în scopul realizării măsurilor investiționale.

raising EEPB in Bălți municipality.

- 2.1.2 Organize regular consultations between the Parties with aim to identify existing problems in the process of development and implementation of measures for modernization of public services.
- 2.1.3 Promote exchange of experiences between the RDAs and other national public authorities.

2.2 Regional Development Agency North

- 2.2.1 Delegate a coordinator responsible for the implementation of investments Measures according to the Financing Agreement.
- 2.2.2 Participate actively in the planning and implementation of the project in accordance with the model and procedures agreed upon in the Annexes 1, 2 and 3.
- 2.2.3 Initiate the procedure for establishing the Local Steering Committee for ensuring monitoring of the project implementation.
- 2.2.4 Facilitate dialogue and effective communication between LPAs' representatives with the aim to identify optimal solutions for improving EEPB in Bălți municipality.
- 2.2.5 Coordinate and facilitate all joint activities and events at the regional level in relation to the subject of this Memorandum of Understanding, in close coordination with all Parties.
- 2.2.6 By means of the Public Procurement Working Group, ensure public procurement procedures in strict accordance with GIZ Operational Manual and the signed Financing Agreement.
- 2.2.7 Ensure free access to all documents relating to the Measures that will be or have been implemented, according to the legislation in force and the provisions agreed in the Financing Agreement.
- 2.2.8 Ensure monitoring and evaluation of project's implementation according to the result-based model and the established monitoring and evaluation procedures and formats, including contracts for the purchase of goods/services for implementing the investment Measures.

- | | |
|--|---|
| <p>2.2.9 Să monitorizeze procesul de execuție a lucrărilor și să semneze procesele-verbale de execuție a lucrărilor, procesele-verbale de recepție la terminarea lucrărilor și procesele-verbale de recepție finală.</p> <p>2.2.10 Să creeze și să asigure funcționalitatea comisiilor de recepție la terminarea lucrărilor și de recepție finală.</p> <p>2.2.11 Să îndeplinească și să cosemneze rapoartele de evidentă a cheltuielilor, rapoartele narative și finale.</p> <p>2.2.12 Să transmită obiectul finisat prin Actul de primire-predare în proprietatea administrației publice locale. Să asigure arhivarea și păstrarea tuturor documentelor.</p> <p>2.2.13 Să asigure monitorizarea post-implementare în baza unui Plan de asigurare a durabilității proiectului, elaborat de către APL și prezentat cel puțin cu 6 luni înaintea expirării termenului proiectului.</p> <p>2.2.14 Să asigure transparența în implementarea activităților prin plasarea informației pe resursele media disponibile.</p> <p>2.2.15 Să ia în considerare lecțiile învățate și să aplice cele mai bune practici relevante pentru viitoarele procese participative de planificare a investițiilor în sector.</p> <p>2.2.16 Să informeze Consiliul Regional pentru Dezvoltare despre activitățile realizate, experiențele pozitive și practicile învățate din acest proces.</p> | <p>2.2.9 Monitor the execution of works and countersign the minutes for execution of works, minutes for acceptance of works upon completion, and the minutes for final acceptance.</p> <p>2.2.10 Establish and ensure the work of the acceptance committees upon completion of works and the final acceptance.</p> <p>2.2.11 Prepare and counter-sign the expenditure reports and the narrative and final reports.</p> <p>2.2.12 Convey the finished object by the certificate of acceptance to the local public administration's property. Archive and keep records of all project documents.</p> <p>2.2.13 Provide post-implementation monitoring based on a project sustainability plan developed by the LPA and presented at least 6 months before project's deadline.</p> <p>2.2.14 Ensure transparency in activities' implementation by placing information in the available media resources.</p> <p>2.2.15 Take into consideration the lessons learnt and apply the relevant best practices for future participative processes for investment planning in different sectors.</p> <p>2.2.16 Inform the Regional Development Council on the performed activities, positive experiences and practices learned in the process.</p> |
| <p>2.3 Primăria municipiului Bălți</p> <p>2.3.1 Să constituie Comitetul Director Local al proiectului.</p> <p>2.3.2 Să participe la elaborarea Matricei Cadrelor Logic (anexa 1), Planul de implementare a proiectului (anexa 2) și matricea de evidentă a riscurilor (anexa 3), precum și să ofere informațiile necesare atingerii rezultatelor prevăzute de Memorandum.</p> <p>2.3.3 Să ofere gratis toate documentele tehnice aferente proiectului și să efectueze colectarea datelor necesare pentru implementarea proiectului, cu sprijinul din partea semnatarilor prezentului Memorandum de înțelegere.</p> <p>2.3.4 Să faciliteze participarea tuturor părților</p> | <p>2.3 Mayorality of Bălți municipality</p> <p>2.3.1 Create the Local Steering Committee of the project.</p> <p>2.3.2 Participate in developing the project Logical Framework (Annex 1), Project Implementation Plan (Annex 2), and Risk Log (Annex 3), and provide information needed for achievement of results under the Memorandum.</p> <p>2.3.3 Offer free of charge all technical documents related to the project and collect the data necessary for project implementation, with the support from the signatories of this Memorandum of Understanding.</p> <p>2.3.4 Facilitate the participation of all relevant</p> |

- interesate relevante la nivel municipal în procesul de implementare a proiectului.
- 2.3.5 Să faciliteze organizarea activităților planificate cu implicarea societății civile, inclusiv audieri publice, interviuri în focus grup etc. Să pună la dispoziție gratis sala de ședințe a Consiliului Municipal pentru organizarea ședințelor de lucru pe parcursul implementării proiectului.
- 2.3.6 Să organizeze procesul de elaborare a documentelor de politici în sectorul EECF.
- 2.3.7 Să aprobe documentele necesare, stipulate în planul de implementare al proiectului, care necesită aprobarea din partea Consiliului Municipal.
- 2.3.8 Să asigure transparența implementării activităților, plasarea informației pe resursele media disponibile.
- 2.3.9 Să asigure participarea persoanelor competente în domeniul achizițiilor în grupul de lucru pentru achiziționarea bunurilor, lucrărilor sau serviciilor necesare pentru realizarea proiectelor.
- 2.3.10 Să numească un manager local de proiect, care va coordona activitățile de implementare a proiectului, inclusiv elaborarea rapoartelor trimestriale de progres și prezentarea acestora la CDL.
- 2.3.11 Să contribuie la activități de cofinanțare, în caz de necesitate.
- 2.3.12 Să întreprindă măsuri de dezvoltare a capacităților funcționarilor responsabili de EECF.
- 2.3.13 Să asigure îmbunătățirea gestionării clădirii.
- 2.3.14 Să contribuie la procesul de sensibilizare a cetățenilor cu privire la EE.
- 2.3.15 Să pregătească și să aprobe Planul de durabilitate a proiectului precum și să-l prezinte către ADR Nord, cu cel puțin 6 luni înaintea expirării termenului proiectului. Să asigure durabilitatea proiectului pe o perioadă de 3 ani după finalizarea proiectului, conform Planului de durabilitate prezentând către ADR Nord rapoartele post-implementare solicitate.
- 2.3.16 Să recepționeze obiectul finisat prin actul de predare-primire, întocmit de către ADR Nord.
- stakeholders at municipal level in project's implementation.
- 2.3.5 Facilitate the organization of activities planned for public participation, including public hearings, focus group interviews etc. Provide free of charge the meeting room of the Municipal Council for the working meetings during the project's implementation.
- 2.3.6 Organize the process of developing policy documents in the EEPB sector.
- 2.3.7 Approve the necessary documents, stipulated in the Project Implementation Plan, which requires the approval of the Municipal Council.
- 2.3.8 Ensure transparency for activities' implementation, placing information in the available media resources.
- 2.3.9 Ensure participation of competent persons in procurement in the Working Group for the purchase of goods, works or services required for project implementation.
- 2.3.10 Hire a local project manager who will coordinate the project implementation activities, including development of Quarterly Progress Reports and reporting to LSC.
- 2.3.11 Contribute to co-financing activities, if necessary.
- 2.3.12 Organize capacity-building activities for officials responsible for EEPB.
- 2.3.13 Contribute to improving the building management.
- 2.3.14 Contribute to the process of citizens' awareness raising regarding EE.
- 2.3.15 Develop and approve the Project Sustainability plan, and submit it to RDA North at least 6 months prior to project deadline. Ensure the sustainability of the project for a period of 3 years after the project's completion based on the Sustainability plan by presenting to RDA North the requested post-implementation reports.
- 2.3.16 Accept the final object through the certificate of acceptance issued by the RDA North.

- | | |
|--|--|
| <p>2.3.17 Să asigure într-un timp util adoptarea deciziei Consiliului Municipal pentru primirea în proprietate publică a costurilor investiționale transmise conform Actului de predare-primire.</p> | <p>2.3.17 To ensure, in a timely manner, the adoption of the decision of the Municipal Council for acceptance in public ownership the investment costs submitted based on the certificate of acceptance.</p> |
| <p>2.3.18 Să asigure din bugetul local sumele necesare pentru achitarea serviciilor de înregistrare la ÎS "Cadastru" și pentru elaborarea Cadastrului Funcțional Urban pentru obiectele de infrastructură tehnico-edilitară (unde este cazul).</p> | <p>2.3.18 To provide from the local budget the necessary sums for the payment of the registration services to the SE 'Cadastru' and for the registration in the Register of Urban Technical Infrastructure Facilities (where applicable).</p> |
| <p>2.3.19 Să asigure înregistrarea costurilor investiționale transmise în registrele locale contabile, registrul patrimoniului public, registrul bunurilor imobile și în cadastrul funcțional urban (unde este cazul).</p> | <p>2.3.19 To ensure the recording of the investment costs submitted in the Local Accounting Registers, the Public Patrimony Register, the Real Estate Register and the Register of Urban Technical Infrastructure Facilities (where applicable).</p> |
| <p>2.3.20 Să asigure transmiterea bunurilor în gestiune Instituției publice Liceul Teoretic "Dimitrie Cantemir" din or. Bălți, după înregistrarea lor în registrele locale.</p> | <p>2.3.20 To ensure transmission of the assets to the Theoretical Lyceum 'Dimitrie Cantemir' from Bălți city, after the registration of it in the local registers.</p> |
| <p>2.3.21 Să ofere copia către GIZ a deciziei Consiliului Municipal și extraselor din registrele locale menționate referitor la înregistrarea bunurilor primite în proprietate publică.</p> | <p>2.3.21 To provide a copy to GIZ of the decision of the Municipal Council and the extracts from the local registers concerning the registration of the goods accepted in public property.</p> |

2.4 Liceul Teoretic "Dimitrie Cantemir" Bălți

- 2.4.1 Să delege un reprezentant în Comitetul Director Local (CDL).
- 2.4.2 Să întreprindă măsuri de dezvoltare a capacităților angajaților responsabili pentru gestionarea clădirii liceului inclusiv în domeniul EE.
- 2.4.3 Să participe la activitățile grupurilor de lucru pentru achiziții publice.
- 2.4.4 Să faciliteze și să contribuie la realizarea activităților de implementare a proiectului.
- 2.4.5 Să asigure îmbunătățirea gestionării clădirii liceului.
- 2.4.6 Să instituie și să aplice sistemul de management energetic în clădirea liceului.
- 2.4.7 Să monitorizeze procesul de execuție a lucrărilor și să semneze procesele-verbale de execuție a lucrărilor, procesele-verbale de recepție la terminarea lucrărilor și procesele-verbale de recepție finală.

2.4 Theoretical Lyceum 'Dimitrie Cantemir' Bălți

- 2.4.1 Delegate a representative in the Local Steering Committee (LSC).
- 2.4.2 Organize capacity-building activities for employees responsible for administration of the Lyceum building including in the EE field.
- 2.4.3 Participate in the activities of working groups for public procurements.
- 2.4.4 To facilitate and contribute to the realization of the project implementation activities.
- 2.4.5 Contribute to improving the lyceum building management.
- 2.4.6 To establish and apply the energy management system in the lyceum building.
- 2.4.7 Monitor the execution of works and countersign the minutes for execution of works, minutes for acceptance of works upon completion, and the minutes for final acceptance.

- | | | | |
|--------|---|--------|---|
| 2.4.8 | Să recepționeze obiectul finisat prin actul de predare-primire, întocmit de către Primăria municipiului Bălți. | 2.4.8 | Accept the final object through the certificate of acceptance issued by Mayoralty of Bălți municipality. |
| 2.4.9 | Să contribuie la procesul de sensibilizare a cetățenilor localității cu privire la EE. | 2.4.9 | Contribute to the process of citizens' awareness raising regarding EE. |
| 2.4.10 | Să asigure durabilitatea proiectului pe o perioada de 3 ani după finalizarea proiectului, conform Planului de durabilitate, aprobat de Consiliul Municipal, prezentând către Primăria municipiului Bălți și ADR Nord rapoartele post-implementare solicitate. | 2.4.10 | Ensure the sustainability of the project for a period of 3 years after the project's completion based on the Sustainability plan approved by the Municipal Council, and present to Mayoralty of Bălți municipality and RDA North the requested post-implementation reports. |
| 2.4.11 | Să informeze și să implice personalul liceului, elevii și părinții în activitățile proiectului, după caz. | 2.4.11 | To inform and involve lyceum staff, students and their parents in project activities, where applicable. |

2.5 Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei (GIZ) prin intermediul proiectului MSPL

2.5 German Development Cooperation through GIZ, through MLPS project

- | | | | |
|-------|--|-------|--|
| 2.5.1 | Să ofere suport tehnic, administrativ și logistic pentru întregul proces de implementare a proiectelor. | 2.5.1 | Provide technical, administrative and logistical support to the entire projects implementation process. |
| 2.5.2 | Să transfere sursele financiare preconizate pentru realizarea proiectului pe contul special al ADR Nord, deschis la bancă comercială stabilită, conform Măsurilor investiționale din cadrul Acordului de Finanțare. | 2.5.2 | Transfer financial resources envisaged for project implementation on a special account of RDA North opened with the agreed commercial bank, according to the Measures provided in the Financing Agreement. |
| 2.5.3 | Să asigure în comun cu ADR Nord participarea persoanelor competente în domeniul achizițiilor în grupul de lucru pentru achiziționarea bunurilor, lucrărilor sau serviciilor necesare pentru realizarea proiectului. | 2.5.3 | Ensure jointly with RDA North the participation of competent persons in public procurement in the Working Group for the purchase of goods, works and services required for the project. |
| 2.5.4 | Să asigure consultanță la pregătirea anunțurilor, documentelor de licitație, contractarea companiilor câștigătoare pentru achiziționarea bunurilor, lucrărilor sau serviciilor necesare pentru realizarea Măsurilor. | 2.5.4 | Provide advice in preparing calls for bids, tender books, contracting winning companies for the purchase of goods, works or services required for the implementation of Measures. |
| 2.5.5 | Să monitorizeze activitățile de proiectare și construcție, inclusiv alte activități de implementare. | 2.5.5 | Monitor design and construction activities, including other implementation activities. |
| 2.5.6 | Să faciliteze comunicarea despre procesul de implementare a proiectului și rezultatele atinse tuturor părților interesate. | 2.5.6 | Facilitate communication of the project's implementation process and the achieved results to all relevant stakeholders. |
| 2.5.7 | Să ajute la identificarea și promovarea experiențe și bunelor practici relevante pentru sporirea EECF. | 2.5.7 | Assist in identifying and promoting relevant experiences and good practices for raising the EEPB. |
| 2.5.8 | Să delege un reprezentant care va semna procesele-verbale de execuție a | 2.5.8 | Delegate a representative who shall sign the executed works' acceptance minutes, |

lucrărilor, procesele-verbale de recepție la terminarea lucrărilor și procesele-verbale de recepție finală, să contrasemneze rapoartele de evidență a cheltuielilor și rapoartele narative și finale.

- 2.5.9 Să asiste Părțile în atingerea rezultatelor din Matricea Cadrului Logic (anexa 1), precum și să acorde suport în realizarea activităților din Planul de implementare a proiectului (anexa 2), în conformitate cu modelul serviciilor publice eficiente bazat pe 5 piloni.
- 2.5.10 Să delege un reprezentant în Comitetul Director Local al proiectului și să participe la ședințele acestuia.
- 2.5.11 Să acorde asistență tehnică pentru transmiterea, înregistrarea și administrarea conformă a bunurilor procurate în cadrul proiectului.

§ 3. Termenul de valabilitate al Memorandumului

- 3.1 Prezentul Memorandum intră în vigoare la data semnării de către Părți și este valabil pe durata implementării proiectului.
- 3.2 Prezentul Memorandum poate fi modificat de Părți după înțelegerea reciprocă, cu înștiințarea în scris de către fiecare Parte a celorlalte, iar modificările propuse vor fi analizate și răspunsul celorlalte Părți va fi dat în termen de 30 zile.
- 3.3 Prezentul Memorandum poate fi reziliat unilateral de una sau toate Părțile, prin înștiințarea în scris cu 30 zile înainte de data rezilierii.

§ 4. Alte condiții

- 4.1 Părțile semnatare ale Memorandumului vor informa publicul larg, utilizând măsurile adecvate de asigurare a vizibilității implementării proiectului.
- 4.2 Părțile Memorandumului se angajează să ia toate măsurile de precauție necesare pentru a evita conflictele de interese și se vor informa reciproc cu privire la orice situație care constituie sau ar putea duce la un conflict de interese.
- 4.3 Părțile Memorandumului declară suportul lor la toate măsurile necesare conform legislației relevante a Republicii Moldova în prevenirea actelor de corupție și conduită neprofesională.
- 4.4 Părțile Memorandumului vor facilita

acceptance minutes reports upon completion of works, and final acceptance minutes; to countersign the expenses reports according to the Finance Agreement, and final and narrative reports.

- 2.5.9 Assist implementing Partners to achieve the results of the Logical Framework Matrix (Annex 1) as well as support the implementation of the activities of the Project Implementation Plan (Annex 2), in accordance with the 5-pillar public service efficiency model.
- 2.5.10 Delegate a representative in the Local Steering Committee (LSC) and participate in the meetings.
- 2.5.11 Provide technical assistance for the correct transmission, registration and good governance of the goods procured under the project.

§ 3. Term of the Memorandum

- 3.1 This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in effect for the period of project implementation.
- 3.2 This Memorandum may be amended by the Parties by mutual agreement, by each Party notifying the others, and the proposed changes shall be reviewed by other Parties within 30 days.
- 3.3 This Memorandum may be terminated unilaterally by one or all Parties, upon 30 days' written notice before the termination.

§ 4. Other conditions

- 4.1 The Memorandum's Parties shall inform the public by using appropriate measures to ensure the visibility of the project implementation.
- 4.2 The Memorandum's Parties undertake to take all necessary precautions to avoid conflicts of interest, and shall inform each other on any event which is or may lead to a conflict of interest.
- 4.3 The Memorandum's Parties declare their support to all necessary measures, according to the relevant legislation of the Republic of Moldova to prevent corruption and unprofessional conduct.
- 4.4 The Memorandum's Parties will facilitate identification of co-finance activities where

activități de identificare a cofinanțării în cazul în care bugetul inițial planificat este insuficient pentru asigurarea realizării cu succes a Măsurilor.

- 4.5 În cazul disputelor dintre Părți, ce se referă la interpretarea sau aplicarea prezentului Memorandum, acestea vor încerca să le soluționeze prin mediere.
- 4.6 Nici una din Părți nu este împuternicită de a delega responsabilitățile și drepturile sale privind acest Memorandum unei terțe părți, fără acordul în scris al celorlalte Părți.
- 4.7 Părțile Memorandumului vor putea veni cu propuneri de îmbunătățire sau ajustare a prezentului Memorandum, cât și a altor documente anexate la prezentul acord. Noile propuneri vor fi discutate cu părțile Memorandumului într-o manieră participativă și de comun acord doar în rezultatul acceptării acestora de către Comitetul Director Local și ulterior vor fi încorporate în documentele menționate.
- 4.8 Prezentul Memorandum este semnat în 5 exemplare, câte unul pentru fiecare Parte.

§ 5. Nerespectarea clauzelor. Forța majoră

- 5.1 Părțile pot suspenda, anula, prezentul Memorandum în cazul circumstanțelor extraordinare, independente de voința uneia dintre Părțile memorandumului dat sau a altor instituții participante, care ar putea împiedica efectiv implementarea proiectului.

PĂRȚILE SEMNATARE

Semnat în numele Ministerului Agriculturii,
Dezvoltării Regionale și Mediului

Semnat în numele Agenției de Dezvoltare
Regională Nord

the initially planned budget is insufficient for ensuring successful implementation of the Measures.

- 4.5 Should any disputes arise between the Parties regarding the interpretation or application of this Memorandum, the Parties agree to solve them through mediation.
- 4.6 Neither Party is empowered to delegate its rights nor responsibilities under this Memorandum to a third party without written consent of other Parties.
- 4.7 The Parties under this Memorandum may suggest improvements or adjustments to this Memorandum and other documents attached to this Agreement. The new proposals shall be discussed with the Memorandum's parties in a participatory manner and by mutual agreement, only after they have been accepted by the Local Steering Committee and shall be subsequently included in the mentioned documents.
- 4.8 This Memorandum is signed in 5 copies, one for each Party.

§ 5. Non-compliance of clauses. Force Majeure

- 5.1 The parties may suspend, cancel this Memorandum in the event of any force majeure circumstances, which are outside the control of one of the Memorandum's Parties or other participating institutions, which could effectively impede the implementation of the Project.

SIGNATORY PARTIES

Semnătura _____
Nume: Liviu VOLCONOVICI
Funcția: Ministru
Data:

Semnătura _____
Nume: Constantin BÂNDIU
Funcția: Director interimar
Data:

Semnat în numele Primăriei municipiului Bălți

Semnătura _____

Nume: Nicolai GRIGORIȘIN

Funcția: Viceprimar

Data:

Semnat în numele Liceului Teoretic
"Dimitrie Cantemir" Bălți

Semnătura _____

Nume: Angela MURZAC

Funcția: Director

Data:

Semnat în numele Agenției de Cooperare
Internațională a Germaniei (GIZ), proiectul MSPL

Semnătura/Signature _____

Nume/Name: Christina OTTO

Funcția/Function: Manager de proiect

MSPL/ Manager of the project MLPS

Data/Date: